

### ***Od wydawcy***

Z niezwykłą radością oddaję do rąk polskich czytelników książkę Margrit Kennedy.

Przez wiele lat zabiegałem o jej wydanie. Trafiła ona do mnie dzięki Agnieszce Kómocho, która kontaktując się z nami jako działaczka Global Ecovillage Network zapytała czy byłibyśmy zainteresowani książką z ekonomii alternatywnej. Temat ten znałem tylko z broszury *List otwarty do reformatorów Europy Wschodniej. Myśli o gospodarce rynkowej bez kapitalizmu* (styczeń 1990, autor Werner Onken i in., tłum. Anna Sikora, 32 s. A5), która wiele lat temu dotarła do mnie tajemniczymi drogami (prawdopodobnie z niemieckiego stowarzyszenia IDO – jakieś pokłosie moich zainteresowań esperantem), oraz z wydanej przez nas w 1997 r. książki Janusza Reichela *Rzecz o pieniądzu dla lokalnych społeczności czyli małe jest najpiękniejsze* oraz art. tegoż autora nt. LETS na łamach naszego miesięcznika „Zielone Brygady. Pismo ekologów”. Agnieszka nie tylko załatwiła zgodę Autorki na bezpłatną publikację książki po polsku ale wraz z nią i jej mężem Declanem (zamieszkałym w Niemczech Irlandczyku) starała się pomóc w zdobyciu pieniędzy na publikację!

Wkrótce potem poznałem Annę Stasiak, która przetłumaczyła z niemieckiego wstęp i pierwszy rozdział książki. Opowiedziała mi wiele dobrego o Declanie, którego poznała podczas jego wizyty w Polsce, ja zaś wspominałem, jak to niemal minąłem się z nim w ośrodku ekologicznym w Starym Jeżewie nad Narwią (koło Tykocina), gdzie na początku lat 1990 miał wykład o permakulturze (technologii aranżacji przestrzeni, trochę podobnej do feng-shui ale bardziej aktywnej w kreowaniu przyjaznego przebiegu energii).

Niestety droga do wydania tej książki była równie ciężka jak wdrażanie idei alternatywnej ekonomii. Najpierw próbowałem zainteresować projektem wydania kilku polskich książek po nie-

miecku i niemieckich po polsku (w tym właśnie książki Margrit i Janusza) Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej. Niestety, mimo prób, projekt nie zyskał zainteresowania a jego pokłosie to nasza podstrona w języku niemieckim (<http://www.zb.eco.pl/verlag.htm>).

Następnie niemieckie stowarzyszenie IDO zaproponowało zasponsorowanie wydania tej książki, o ile przetłumacze ją z tegoż języka. Jednak moja niechęć do nauki języków przeważała i nie skorzystałem z tej propozycji. I znów, po pomyśle pozostały ciekawe kontakty, materiały, np. tłumaczona przez Vlado Jakovenko (z IDO i esperanta) wypowiedź Silvio Gesella, cytowana w książce (<http://www.zb.eco.pl/inne/pieniadz.htm#gesell>).

Wobec tych niepowodzeń postanowiłem zainteresować książką Wojewódzki Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Krakowie, który w ramach edukacji ekologicznej prowadzi konkurs na zadania innowacyjne. Dopiero w drugim podejściu udało się przekonać społeczną komisję i zarząd WFOŚ, że tematyka książki dotyczy środowiska. Bardzo w tym pomogły tłumaczenia fragmentów książki, których dokonała Agnieszka Gawęł (założycielka krakowskiego LETS) oraz rekomendacje Piotra Magnuszewskiego (wraz z żoną Jadwigą prowadzi on warsztaty dot. m.in. Banków Czasu [www.bankiczasu.eco.pl](http://www.bankiczasu.eco.pl)) i Krzysztofa Lewandowskiego (niezwykle aktywny i inspirujący propagator alternatywnej ekonomii, w swych art. na łamach ZB cytował zresztą książkę Margrit). Materiały te, w formie strony <http://www.zb.eco.pl/inne/pieniadz.htm> zainteresowały kolejnych wolontariuszy (Michał Sobczyk, Marcin Haremski, Witold Falkowski, Krzysztof Kaczyński, pan Jędrzej Sulmowski z Niemiec i Piotr Jurczak), którzy przetłumaczyli kolejne części książki.

W tak zwanym „międzyczasie”, w gronie osób zainteresowanych wdrażaniem alternatywnej ekonomii, powstał pomysł zaproszenia m.in. państwa Kennedych na warsztaty do Polski. Niestety nie udało się tego dograć w tej formie, lecz wiem, że podczas

antropozoficznego festiwalu artystyczno-ekologicznego, który odbędzie się latem tego roku w Krakowie, Margrit pojawi się ze swym wykładem.

Margrit miałem okazję spotkać na Europejskim Forum Społecznym we Florencji jesienią 2002 a następnie latem 2003 podczas seminarium nt. alternatywnej ekonomii w ich ośrodku Lebensgarden w Steyernbergu, na które zaprosił mnie i pobyt opłacił Declan.

Niniejsze wydanie oparte jest głównie na skróconym wydaniu angielskim (SEVA International, Okemos, Michigan 1995) z wykorzystaniem fragmentów z szerszego wydania niemieckiego (Goldmann Verlag, München 1991). Mam jeszcze wcześniejsze wydanie anielskie (Margrit Kennedy, *Interest and Inflation Free Money. How to create an exchange medium that works for everybody*, Permakultur Publikationen, Steyerberg 1990, ISBN 3-9802184-0-6, 87 s. – poprawione względem wydań z 1988 i 1989).

Myślę, że lektura niniejszej książki będzie dla czytelników niemniej interesująca niż wspomniana tu moja przyгода z alternatywną ekonomią! Dziękuję wszystkim, którzy przyczynili się do jej wydania i zapraszam do dzielenia się wrażeniami.

Szczególnie zainteresowani czytelnicy na końcu książki znajdą dodatkowo polskie adresy związane z tematem (niestety nieliczne jeszcze i głównie internetowe).

*Andrzej Żwawa*

### *Od wydawcy wersji anglojęzycznej*

Podczas mojej podróży do Australii w roku 1992 byłem podniekscytowany odkryciem książki Dr Margrit Kennedy *Pieniądz wolny od inflacji i odsetek*.

Od lat poszukiwałem lekarstwa na finansowe bóle świata oraz rozwiązania problemu zbytnej koncentracji bogactwa. Ta wyjątkowa książka daje nam rewolucyjną drogę wyjścia z tego bałaganu gospodarczego w jakim znalazł się cały świat.

Licę na Waszą pomoc w tym, aby pozycja ta mogła nie tylko stać się bestsellerem na światowym rynku książek o tematyce ekonomicznej, ale także by idee w niej zawarte przełożone zostały na język praktyki.

Troszczmy się wspólnie o nasze środowisko oraz o to, aby na świecie panował pokój, harmonia i sprawiedliwość.

Kupujcie proszę tę książkę w ilościach hurtowych, gdyż stanowić ona będzie cudowny podarunek dla wszystkich Waszych znajomych i członków rodziny.

*Shrikumar Poddar*  
*Lansing, Michigan, USA, styczeń 1995*  
 *tłum. z angielskiego Piotr Jurczak*